

El vocabulario de la metalurgia en Ugarit

The Vocabulary of Metallurgy in Ugarit

Gregorio del Olmo Lete – Universitat de Barcelona (IPOA)

[La cultura material de Ugarit resulta, por su posición geográfica y su momento histórico, un elemento clave para ilustrar el paso de la Época del Bronce Tardío a la del Hierro en el P.O.A. A tal efecto la lexicografía, y más en concreto el vocabulario de la metalurgia, resulta de una importancia capital al permitir seguir directamente tal proceso a partir de los textos que certifican el uso de los diversos metales y en concreto la aparición del hierro en este contexto.]

Palabras clave: metalurgia, metales preciosos, cobre, hierro.

[The material culture of Ugarit because of its geographical and historical situation turns out to be a privileged point to illustrate the transition from Late Bronze to Early Iron Period in the A.N.E. In this connection lexicography, and more precisely the vocabulary of metallurgy, assumes a fundamental significance, since it allows to follow directly such a transition by the texts themselves that witness the usage of the various metals and in particular the appearance of Irons in this context.]

Keywords: metallurgy, precious metals, copper, iron.

Situado históricamente en plena etapa del Bronce Reciente (s. XIV-XII a.n.e.), el Reino de Ugarit resulta un buen punto de observación para apreciar el final de un periodo (pre-)histórico, calificado metalúrgicamente como “Época(s) del Bronce”, y su transición al siguiente, “Época del Hierro I”, determinado por la introducción de este nuevo y en todos los aspectos económicos y culturales decisivo recurso metalúrgico, cuya importancia perdura hasta nuestros días, aunque ya no sirva para definir los periodos “históricos”. En ellos resulta un elemento más de la cultura material. El vocabulario nos servirá una vez más para perfilar el modo y el grado de implicación de los recursos metalúrgicos en el organigrama de la cultura ugarítica.

A.- METALES

- 1a.- *Oro*, *hrš*, “oro” (citado frecuentemente junto o en paralelo con *ksp*, “plata”) como metal precioso y ‘moneda’ de pago, *ksp w hrš kmm*, “(ofrenda de) plata y oro, otro tanto” (KTU 1.90:4); *nskt ksp w hrš*, “ofrenda de plata y oro” (KTU 1.105:22); *dm hrš*, “baño de oro” (KTU 1.4 I 32); *špyt b hrš... d špy...špym... d l špy*, “con/ sin baño de oro” (KTU 4.167:2, 3, 6); *špy b hrš n'mm*, “bordado en oro de primera”, (KTU 2.79:10); *nr hrš*, “el brillo del

oro” (KTU 1.4 II 28); *mḥmd ḥrṣ*, “el máspreciado oro” (KTU 1.4 V 33); *yšlh ḥrṣ*, “fundió oro (KTU 1.4 I 26); *ḥrṣ yšq lrbbt*, “fundió oro por miríadas (de siclos)” (KTU 1.4 I 27); *itrṭ ḥrṣ*, “me posesioné del oro” (KTU 1.3 III 47); *ššrt ḥrṣ*, “una cadena de oro” (KTU 4.341:1); *rbt ḥrṣ*, “diez mil (siclos) en oro” (KTU 1.24:21); *ḥrṣ lʿbrm ks*, “(preciados como) oro eran para los huéspedes los dátiles” (KTU 1.22 I 15); *ḥrṣ nsb llbnt*, “el oro se transformó en ladrillos” (KTU 1.4 VI 34); *w bn bht ksp w ḥrṣ*, “y cosntruye un Palacio de plata y oro” (KTU 1.4 V 34 y par.); *hkly dtm ḥrṣ*, “mis Palacios de oro” (KTU 1.4 VI 38); *gl ḥrṣ*, “una copa de oro” (KTU 1.14 IV 2); *ks ḥrṣ*, “vaso de oro” (KTU 1.4 IV 37 y par.; 3 I 27, 29); *ks mn ḥrṣ*, “un vaso de una mina de oro” (KTU 3.1:20); *yblhn ḥrṣ*, “con sus varas de oro” (KTU 1.4 I 37); *šqrb (...) w ḥrṣ*, “ofrece ,, también oro” (KTU 1.16 I 45); *ḥrṣ ārgmny*, “el oro de mi tributo” (KTU 2.36:6); *ātṇ wltṭh ḥrṣm*, “daré su triple en oro” (KTU 1.14 IV 43); *tqlm ḥrṣ b tmnt ksp*, “dos siclos de oro por ocho de plata” (KTU 4.337:20);¹ *ārbʿtm šrt ḥrṣ b tqlm kbd ārbʿm*, “catorce (siclos) de oro por cuarenta y dos de plata justos” (KTU 4.341:16); *šrt ḥrṣ b ārbʿm*, diez (siclos) de oro por cuarenta (de plata)” (KTU 4.341:18); *ḥrṣ tltt*, “tres (siclos) de oro” (KTU 1.43:5); *tltt ḥrṣ*, “tres (siclos) de oro” (KTU 4.164:16); *ḥmš ḥrṣ*, “cinco (siclos) de oro” (KTU 4.341:5); *mīt ḥrṣ*, “cien (siclos) de oro (KTU 2.72:28); *mītm ḥrṣ*, “doscientos (siclos) de oro” (KTU 2.99:8); *ārbʿt māt ḥrṣ*, “cuatrocientos (siclos) de oro” (KTU 4.172:8 y par.); *tmnym ḥrṣ*, “ochenta (siclos) de oro” (KTU 4.265:6); *mītm šrm kbd ḥrṣ*, “doscientos veinte (siclos) de oro justos” (4.336:10):

1b.- *Oro amarillo*, *yṛq ḥrṣ*, “oro amarillo”, *yṛq ḥrṣ* (KTU 1.14 III 22 y par.); no se trata de un metal diferente² (el oro es “amarillo” por defecto), sino de un tipo de ‘oro puro/refinado’ (¡de 24 kilates!).

1c.- *Otros*: *bṣr*, “oro puro” (?), *nḥt bṣr*, “un diván de electro(?)”³ (KTU 1.4 I 34).

2.- *Plata*, *ksp*, “plata”, *ksp w ḥrṣ*, “plata y oro” (KTU 1.90:3 y par. *passim*); *nskt ksp w ḥrṣ*, “una efigie fundida de plata y oro” (KTU 1.105:22); *tql ksp*, “un siclo de plata” (KTU 1.112:4 y par.); *tql ksp ṭb*, “un siclo de plata de ley” (KTU 1.43:12 y par.); *tltt l šrm ksp*, “veintitrés siclos de plata” (KTU 4.833:6); *tt šrt ksp*, “diez y seis siclos de plata” (KTU 4.833:8); *ārbʿ l ārbʿm ksp*, “cuarenta y cuatro siclos de plata” (KTU 4.833:10); *tmnt ksp*, “ocho siclos de plata” (KTU 4.833:13); *šrt ksp*, “diez siclos” (KTU 4.833:12); *šrm ksp*, “veinte siclos de plata” (KTU 4.861:1); *tt māt ksp*, “seiscientos siclos de plata” (KTU 4.158:1); *ālp ksp*, “mil siclos de plata” (KTU 1.24:20); *zl ksp*, “el reflejo de la plata” (KTU 1.4 II 26); *mīd ksp*, “abundante plata” (KTU 1.4 V 15 y par.); *kkṛ ... ksp*, “un talento de plata” (KTU 4.608 I 1); *ks ksp*, “un vaso de plata” (KTU 3.1:31 y par.); *irš ksp*, “pide plata” (KTU 1.17 VI 17); *tnh kspm ātm*, “daré su doble en plata” (KTU 1.14 IV 42);

1. Sobre el ‘precio’ y ‘contravalor’ de los metales preciosos véase M. Heltzer, *Goods, Prices and the Organization of Trade in Ugarit*, Wiesbaden 1978, pp. 105ss. Para la metalurgia en el Antiguo Oriente en general consúltese la obra básica de J.L. Montero Fenollós, *La metalurgia en el Próximo Oriente Antiguo (III y II milenio a.C.)* (Aula Orientalis-Supplementa, 16), Sabadell (Barcelona)1998.

2. Véase G. del Olmo Lete, J. Sanmartín, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic tradition I/II* (HdO 112), Leiden/Boston 2015 (= *DUL I*), p. 402, para el material comparativo.

3. Aleación de oro y plata, de color ambarino.

imthš ksp, “me peleé por la plata” (KTU 1.3 III 46); *bn bht ksp w hrš*, “construye un Palacio de plata y oro” (KTU 1.4 V 18 y par.); *bhty bnt dt ksp*, “mi Palacio de plata edifique” (KTU 1.4 VI 36); *bt kspy*, “un Palacio (levantado) con mi plata” (KTU 1.4 I 21); *k ksp l brm zt*, “las olivas como plata para los huéspedes” (KTU 1.22 I 14); *qh ksp w yrq hrš*, “coge plata y amarillo oro” (KTU 1.14 III 22 y par.); *w ksp ydb*, “y se coloca plata (en ofrenda)” (KTU 1.50:11); *adnk šqrb ksp*, “a tu Señor ofrece plata” (KTU 1.16 I 44); *k]sp nmm*, “plata de primera” (KTU 2.79:8); *gnpy d ksp*, “mi gualdrapa de plata!” (KTU 1.19 II 4 y par.); *yšq ksp lālp*, “funde plata por miles (de siclos)” (KTU 1.4 I 25s.); *sb ksp l rqm*, “la plata se transformó en planchas” (KTU 1.4 VI 34); *kt il nbt b ksp*, “un podio plateado” (KTU 1.4 I 31); *bql wnsp ksp*, “por el valor de un siclo y medio de plata” (KTU 4.337:13); *lqh tqlm ksp*, “tomó dos siclos de plata” (KTU 2.70:19); *šb’t wnsp ksp*, “siete siclos y medio de plata” (KTU 2.25:6; 4.779:10); *arb’m ksp*, “cuarenta siclos de plata” (KTU 3.28:2); *šb’t wnsp kbd ksp*, “siete siclos y medio de plata justos” (KTU 4.779:10); *(nn) ksp m NP*, “(nn) siclos de plata a crédito de MP” (KTU 3.31:1ss.); *šrm ksp ktnt*, “veinte siclos de plata la túnica” (KTU 4.771:2); *šrm ksp mškr*, “veinte siclos de plata la m.” (KTU 4.781:4); *šrt ksp b ālp*, “diez siclos de plata una res” (KTU 4.337:21); *mšq mlkt mīm ttm kbd ksp*, “la copa de la reina doscientos sesenta siclos de plata justos” (KTU 4.265:3); *(nn) ksp d mkr mlk*, “(nn) siclos de plata de los mercaderes del rey” (KTU 4.369:3); *(nn) ksp nqdm*, “(nn) siclos de plata de los rabadanes” (KTU 4.369:8ss.); *ksp d šlm NP*, “importe en plata que pagó NP” (KTU 4.755:1 y par.); *ksp d nkly b šd*, “capital que se desembolsó por el campo” (KTU 4.280:6); *āt n ksp lhm*, “les daré el dinero” (KTU 2.42:20); *ksp hbl rišym*, “precio de garantía de los GN” (KTU 4.799:3); *wkspn nhmt*, “y se ha sustraído nuestro capital” (KTU 2.87:30); *ksph(/m/n)*, precio de diferentes productos, *passim*; *tgm r ksp*, “precio total” (KTU 4.156:6 y par.); *yn d ntn b ksp*, “vino vendido al contado” (KTU 4.219:1 y par.); *l ytn ksphm*, “pagaron seguro al contado” (KTU 4.799:4); *ksp dšs’n*, “precio que me hicieron pagar” (KTU 2.81:24); *ksp ānyt d rb b ānyt*, “precio (del seguro) naval depositado por barco” (KTU 4.338:11); *l yblt hbtm āp kpsbm l yblt*, “no trajiste los libertos ni aportaste su precio” (KTU 2.17:2).

[*kspy*, “tesorero, intendente”, *yšlm kspym tt māt mn*, “me pagaron los tesoreros doscientos (siclos)” KTU 2.21:15): < *ksp* como ‘moneda’ de pago].

3a.- *Cobre / Bronce*, *tl̄t*, “cobre / bronce”, *kk r tl̄t*, “un talento de *tl̄t*” (KTU 4.867:4); *arb’ hmr[m...] l tl̄t*, “cuatro asnos para (llevar) *tl̄t*” (KTU 4.268:2); *hmš šr kkr tl̄t*, “quince talentos de *tl̄t*” (KTU 390:4); *hmš ālp tl̄t...b šrm hmš kbd ksp*, “cinco mil (siclos) de *tl̄t*, por cincuenta de plata” (KTU 4.337:6); *(n) kkr tl̄t*, “(n) talentos de *tl̄t*” (KTU 4.181:4 y par.); *ālp m tl̄t*, “dos mil (siclos) de *tl̄t*” (KTU 4.181:6); *tl̄t hmš ālp m*, “*tl̄t*, cinco mil siclos” (KTU 4.181:2); *(n) kkr m ālp [[x]] kbd tl̄t l nskm NT*, “(n) talentos, mil (siclos) justos de *tl̄t* para los fundidores de TN” (KTU 4.337:3); *mšsrn tl̄t*, “déficit de *tl̄t*” (KTU 4.866:9); *mīt tl̄t mšsrn l nsk TN*, “cien siclos de *tl̄t* en déficit de los fundidores de TN” (KTU 3.18:1); *arb’m tl̄t mšsrn PN*, “cuarenta siclos de *tl̄t* en déficit de NP” (KTU 3.18:3 y par.); *tl̄t d yšā bd NP l ārgmn l nskm*, “*tl̄t*, que pagó NP en tributo a los fundidores” (KTU 4.43:1); *arb’ ālp m mīm kbd tl̄t*, “cuatro mil doscientos (siclos) justos de *tl̄t*” (KTU 4.626:3); *ālp m ts’ māt tl̄t m kbd tl̄t*, “dos mil novecientos treinta (siclos) justos de *tl̄t*” (KTU 4.809:3); *kk r hmš māt kbd tl̄t šmn*, “un talento quinientos (siclos) justos de *tl̄t* (en intercambio por) aceite” (KTU 4.272:4); *ālp*

mitm kbd tlt hlb, “mil doscientos (siclos) justos de *t*. (en intercambio por queso/leche” (KTU 4.272:5);

3b.- *Cobre en polvo*, molido, *tl̄t ktt*, “cobre en polvo, molido”, *šr kkr tlt ktt*, “diez talentos de cobre molido” (KTU 4.721:4); *ārb^s kkr tlt ktt*, “cuatro talentos de cobre molido” (KTU 4.288:9); *ālp̄m tlt ktt*, “dos mil (siclos) de cobre molido” (KTU 4.203:14).

4.- *Plomo*, *prt*, “plomo” (hápx), *tt māt prt*, “seis (siclos/talentos) de plomo” (KTU 4.780:9).
[No tenemos constancia documental de objetos contruidos con este metal].

6.- *Hierro*, *br̄dl*, “hierro”, *kkrm br̄dl*, “dos talentos de hierro” (KTU 4.91:6).
[Este sorprendente hápx, que supone la comercialización del hierro fundido en Ugarit, nos obliga a replantear la adscripción de la cultura ugarítica al “Bronce Tardío” sin más. Es de suponer que en sus últimas etapas dicha cultura pertenece ya a la “Época del Hierro I”. No sabemos el uso que su metalurgia hizo de tal producto en la elaboración de objetos metálicos que hemos sin más adscrito al cobre/bronce].

7.- *Estaño*, *br(r)*, “estaño” (citado frecuentemente junto con el “cobre/ bronce”, *tl̄t*). *kk̄r br*, “un talento de estaño” (KTU 4.608:3); *kkrm brr*, “dos talentos de estaño” (KTU 4.867:5); *šrm kkr brr*, “veinte talentos de estaño”, KTU 4.91:12; *hmš kkr brr*, “cinco talentos de estaño” (KTU 4.272:3); *tm̄n kkr brr*, “ocho talentos de estaño” (KTU 4.203:2); *tt māt brr b tm̄nym ksp tlt̄t kbd*, “seiscientos (siclos) de estaño por ochenta y tres siclos de plata justos” (KTU 4.337:4); *ālp̄ brr*, “mil (siclos) de estaño” (KTU 4.203:15); *ālp̄m tlt̄ māt šrm kbd brr*, “dos mil trescientos veinte (siclos) de estaño” (KTU 4.809:5); *tn hmr l brr*, “dos asnos para (el transporte) de estaño (KTU 4.268:3);

B.- METALURGIA

1.- Fundición

yšq, “fundir”, *yšq ksp yšlh hr̄š yšq ksp lālp̄m hr̄š yšq lrb̄bt*, “fundió plata, fundió oro; fundió plata por miles (de siclos), oro fundió por miríadas (de siclos)” (KTU 1.4 I 25ss.); *šlh*, “fundir”, *yšq ksp yšlh hr̄š*, “fundió plata, fundió oro” (KTU 1.4 I 25).

**hr̄š*, “forjar”, *bt hr̄š*, “forja” (KTU 1.12 II 61).

ly l m̄p̄hm, “forjar” (“subió a los fuelles (de la forja)” (KTU 1.4 I 23), *bt hr̄š*, “forja”, *mšlt bt hr̄š*, “el tintineo de la forja” (KTU 1.12 II 61); *bt mr̄kbt*, “almacén / taller de carros (de guerra)” (KTU 4.392:2).

2.- Personal empleado⁴

rb hršm, “jefe de artesanos” (KTU 4.145:9), en contexto de “carros de guerra”.

hrš, “artesano”, nombre de oficio *passim* y título divino (*DUL* 366s.).

[*hrš qšt*, “arquero, montador de arcos” (KTU 4.215:1) (pero téngase en cuenta que el arco en Ugarit no era metálico, según la descripción de KTU 1.17 VI 20-23 (de madera y cuerno; véase más abajo *psl qšt*); ni son metalúrgicos el *hrš ányt*, “barquero”, “calafateador”, *hrš b(h)tm*, “albañil” ni posiblemente el *hrš mrkbt*, “carretero”.]

hrš qtn, “quincallero” (KTU 4.47:9 y par.; véase *nsk qtn*).

yšh-m, “metalúrgicos” (“metalworkers”), *yšhm* (KTU 4.47:7 y par.); *tn yšhm*, “dos metalúrgicos” (KTU 4.147:5); *iršt yšhm*, “solicitud de los metalúrgicos” (KTU 4.626:1); *tgm r yšhm*, “total de metalúrgicos” (KTU 4.151 II 1); *yšhm bd* NP, “metalúrgicos a cargo de NP” (KTU 4.609:9); *ubdy yšhm*, “terrenos arrendados a metalúrgicos” (KTU 4.692:1).

nsk, “fundidor”, PN *nsk*, “PN, fundidor” (KTU 4.86:24 y par.); *nskm birtym*, “fundidores de TN” (KTU 4.337:3 y par.); *spr argmn nskm*, “registro de tributación de los fundidores” (KTU 4.4.261:1); *tl̄t l̄argmn l nskm*, “cobre/bronce como contribución de los fundidores” (KTU 4.43:4).

nsk ksp, “platero” (KTU 4.47:6 y par.).

nsk qtn, “quincallero” (KTU 4.44:20).

nsk tl̄t, “fundidores de *t* / herreros” (KTU 4.35 II 8 y par.).

nsk h̄z, “fundidores de (cabeza de) flecha, *tt nsk h̄zm lqh š’rt*, “seis fundidores de flechas tomaron (en paga) lana” (KTU 4.630: 14).

[*psl*, “grabador, entallador” (tanto *psl qšt* (de madera) como *psl h̄zm* (de piedra) no trabajan con metales)].

sbrdn, “forjador de astas / picas de bronce”, *spr h̄bn sbrdm*, “registro contable de *s*.” (KTU 4.337:1); (*šmn*) *l sbrdnm*, “aceite para los *s*.” (KTU 4.352:6).

tbl, “herrero, fundidor”, *hmrm dt tblm*, “los asnos de los fundidores” (KTU 790:15).

td:t̄gl, “broncista armero” (?), *td̄gl* PN (KTU 4.183 II 20; 4.147.4), *td̄glm PNN* (KTU 4.609:21).

[Es muy dudoso que *qšt* y *ql̄* signifiquen en algún caso “arquero” (véase *tnn*) y “escudero”, respectivamente: forma /qattal/]

C.- PRODUCTOS

[Las descripciones míticas se toman como reflejos de procesos empíricos; aunque no siempre correspondan a la realidad y supongan una magnificación, son válidas como expresiones lingüísticas].

4. J. Sanmartín, “Das Handwerk in Ugarit: eine lexikalische Studie”, *SEL* 12, 1995, 169-203 (con introducción general sobre el problema lexicográfico); J.-P. Vita, “Terminology related to Work Force and Job Categories in Ugarit”, en A. Garcia-Ventura, ed., *What’s in a Name. Terminology related to Work Force and Job Categories in the Ancient Near East* (AOAT 440), Münster 2018, pp. 355-367.

1.- *Mobiliario*

hdm dil d prša b br, “un marchapié divino con baño de estaño” (KTU 1.4 I 35).⁵
hym, “baldaquino”, *yšq hym*, “fundió un baldaquino” (KTU 1.4 I 29).
tbth, “lecho”, *yšq hym w tbth*, “fundió un baldaquino y un lecho” (KTU 1.4. I 29).
kt, “podio, estrado”, *yšq (...) kt il*, “fundió un podio divino” (KTU 1.4 I 30).
tl, “cerrojo” (metonimia), *b⁶dh dbt tl*, “detrás de ella echó el cerrojo” (KTU 1.100:71).
tl, “gancho, soporte”, *mrhh l tl yšb*, “colocó su lanza en el *t*.” (KTU 1.16 I 52).

2.- *Herramientas*,

[No es de excluir que algunas de estas herramientas pudieran ser de piedra, como parece certificado a propósito del “cuchillo”: *gr b abn ydy*, “la piel desgarró con un pedernal / (cuchillo de) piedra” (KTU 1.5 VI 17)].

ult tl, “llana de bronce” (KTU 4.39:7); *bd (...) ahd ult*, “un siervo (...) que empuña la llana” (KTU 1.4 VI 60).
**hrt*, “arado”, la existencia de la base **hrt*, “arar” y el sustantivo derivado *hrt*, “agricultor (que ara)”, presuponen la forma nominal original **hrt*, “arado”, no atestiguada sin embargo.
hrmtt, “hoz” (sickle); *m⁶db hrmtt*, “trabajo de hoz” (KTU 1.86:23); *tl hrmtt tm mhrhn*, “tres *h.*, su precio sesenta (siclos)” (KTU 4.625:1); *hms hrmtt*, “cinco *h.*” (KTU 4.625:7); *tmn hrmtt*, “ocho *h.*” (4.625:11); *tt hrmtt*, “seis *h.*” (KTU 4.625:13); *tt šrt hrmtt*, “dieciséis *h.*” (KTU 4.625:4); *hrmtt l PN*, “un *h.*, a cuenta de PN” (KTU 3.23:4).
m⁶sd, “instrumento agrícola cortante”, “hoz” (?), *m⁶sd*, “instrumento agrícola cortante”, “hoz” (KTU 3.23:3 y *passim*); *m⁶sdm*, “dos *m.*” (KTU 5.23:12); *m⁶sd hmšm*, “un *m.*, cincuenta (siclos?)” (KTU 4.625:3); *tn m⁶sdm*, “dos *m.*” (KTU 4.625:5).
mqb, “martillo”, *tn m⁶sdm / mqbm*, “dos *m.* / martillos” (KTU 4.625:5 y par.).
mqhmt, “tijeras” (?), *qpt w mqhm*, “una cesta y unas tijeras” (KTU 3.13:21).
nit, “hacha” (?), *nit*, “hacha” (KTU 3.23:3 y ss.); *nit*, “un hacha” (4.625:7 y ss.); *nit mit*, “un hacha por cien (siclos)” (KTU 4.625:2); *tt nit*, “seis hachas” (KTU 4.625:5); *b nit il*, “por el hacha de ND” (KTU 1.65:13).
krk, “pico” (?), *krk mit*, “un pico por cien (siclos)” (KTU 4.625:2); *krk ahd*, “un pico” (KTU 4.625:6 y ss.); *tt krkm*, “dos picos” (4.184:3).
mqh, “fuelle de forja”, *ly l mphm*, “subió a los fuelles (de la forja)” (KTU 1.4 I 23).

3.- *Armas*

grbz, “casco” (?), *yd grbzhm*, “con su casco / capucha” (?) (KTU 4.363:2).
mrkbt, “carro de guerra”, *bt mrkbt*, “almacén / taller de carros (de guerra)” (KTU 4.392:2);⁶ *tmn mrkbt* (KTU 4.145:1).

5. Otros elementos del mobiliario, como *kt*, *šš*... no consta que fueran metálicos total o parcialmente.

6. El carro de guerra ugarítico (*mrkbt*) se componía de “caja” (*mrkbt*), “ruedas” (*āpnt*; KTU 4.145:3, 9; 4.169:7), “timón” (*tr*; KTU 4.145:5; 4.167:2, 3, 9) y “aljaba” (*ūtpt*, KTU 4.145:7) para las “flechas” (*hzm*), todas, muy probablemente, de madera, si exceptuamos las “llantas” (*lbt*?) de las ruedas, de hierro, y la “aljaba”, de cuero. Véase J.-P. Vita, *El ejército de Ugarit* (BDFSN-Monografías 1), Madrid 1995, pp. 35ss. (“El carro de guerra”).

- mrkbt*, “caja de carro de guerra”, *w l tt mrkbtm inn útpt*, “y dos cajas de carro no tienen aljaba” (KTU 4.1456:7); *tl̄t mrkbt*, “tres cajas de carro” (KTU 4.167:1); *d mrkbt mlk*, “para cajas de carro regio” (KTU 4.167:13-14); *mrkbt mtrt*, “cajas de carro con timón” (KTU 4.180:3).
- qšt*, “arco”, *ārb^ςm qšt*, “cuarenta arcos” (KTU 4.169:1 y *DUL* 707 para otros textos; véase *hrš qšt*). [*qšt*, “arquero” (?), así interpretado en la gran lista de personal KTU 4.63 (véase *DUL* 707s. para los textos:), se trata posiblemente de *qšt*, “arco”].
- h̄z*, “(cabeza de) flecha”, *nsk h̄zm*, “forjador de flechas” (KTU 4.630:14), por oposición a *psl h̄zm*, “tallador de (cabezas de) flecha (de piedra)” (KTU 1.141 III 19); *h̄z ālp*, “flechas, un millar” (KTU 1.90:5); *ālp h̄zm*, “mil flechas” (KTU 4.169:2); *yd h̄zhn*, “con sus flechas” (KTU 4.145:4); *b^l h̄z* ND (?), “El Señor de la flecha, ND” (KTU 1.82:3); *yd h̄zhn* (KTU 4.145:4); *in h̄zm lhm*, “sin flechas” (KTU 4.180:1).
- qš^ςt*, “dardo, flecha”, *qš^ςth bm ymnh*, “los dardos en su diestra” (KTU 1.10 II 7); *yšrb^ς qš^ςt*, “cuadruplicó el número de dardos” (KTU 1.17 V 13); *lbrkh y^ςdb qš^ςt*, “en sus rodillas puso los dardos” (KTU 1.17 V 28); *l̄ (...) qš^ςth hwt lthwy*, “por sus flechas no le dejó con vida” (KTU 1.18 IV 13); *qš^ςt l ybmt limm*, “flechas para la ‘Pretendida de los pueblos’” (KTU 1.17 VI 25 y par.).
- ntq*, “dardo”, “proyector” (?), *ālp ntq*, “mil dardos” (KTU 4.169:3); *lm thš ntq dmrn*, “¿por qué tenéis miedo de los dardos del ‘Valiente’?” (KTU 1.4 VII 39).
- npš tl̄t*, “equipamiento de bronce” (?) (KTU 4.9:1).
- mšht*, “maza”, *mšht*, “una maza” (KTU 4.167:15); *m̄drn w mšht*, “una *m.* y una maza” (KTU 4.167:12s.); *b yd mšht*, “en su mano (agarró) la maza” (KTU 1.2 I 39).
- bš*, “maza” (?), *hšk šk bš*, “agarra tu bastón, tu maza” (KTU 1.3 III 18 y par.).
- hrb*, “espada, cuchillo, puñal”, *hrb l̄št*, “cuchillo afilado” (KTU 1.2 I 32); *hrb ml̄ht*, “cuchillo a la sal” (KTU 1.3 I 7 y par.); *hrb bšr tšt*, “el cuchillo en la carne metieron” (KTU 1.15 IV 25 y par.); *b hrb tbq^ςnn*, “con el cuchillo le rajó” (KTU 1.6 II 31); *tspi širh b l hrb*, “devora su carne de cierto sin cuchillo” (KTU 1.96:4); *hrb tšt b t^ςrth*, “metió su espada / puñal en su vaina” (KTU 1.19 IV 45); *tm hrbm its*, “a espada entonces intenta (atacar)”, KTU 1.2 IV 4).
- m̄drn*, un tipo de espada, *m̄drn w mšht*, “una *m.* y una maza” (KTU 4.167:12s.); *ārb^ς m̄drnm*, “cuatro *m.*” (KTU 4.167:11).
- mrh*, “lanza”, *tt mrh*, “dos lanzas” (KTU 4.385:7 y par.); *ārb^ς mrhm*, “cuatro lanzas” (KTU 4.624:8); *tš^ςm mrh āhd kbd*, “noventa y una lanzas justas” (KTU 4.169:9); *mrhh yāhd bydh*, “agarró su lanza en su mano” (KTU 1.16 I 47); *mrhy mlk tnšān*, “las lanzas del rey se alzarán” (KTU 1.103:47); *šm b^l l y^ςdb mrhh*, “con ND no podrá medir su lanza” (KTU 1.6 I 51); *mrhy mlk tdlln*, “las lanzas (lanceros) del rey se someterán” (KTU 1.103:7); *mrhh l tl yšb*, “apoyó su lanza en el *t.*” (KTU 1.16 I 52).
- ql^ς*, “escudo”, *ārb^ς ql^ςm*, “cuatro escudos” (KTU 4.167:10); *tn ql^ςm*, “dos escudos” (KTU 4.169:3). [Con toda probabilidad *ql^ς* (y *mgn*), como *tryn*, “cobertor protector”, no eran metálicos].
- [*ql^ς*, “escudero”, así interpretado en la gran lista de personal KTU 4.63 (véase *DUL* 700 s. para los textos), se trata posiblemente de *ql^ς*, “escudo”].
- mgn*, “escudo” (?), *mgn ārb^ςt*, “cuatro escudos”, en ctx. frag, (KTU 4.127:3).

tl-m, “arma(-s)”, *nsā tlm*, “enpuñó las arnas” (KTU 1.19 I 7).⁷

4.- Vajilla

gl, “copa”, *gl hrš*, “copa de oro” (KTU 1.14 IV 2).

ks, “vaso, copa”, *ks hrš*, “vaso de oro” / *ks ksp*, “vaso de plata” (KTU 1.3 I 27s.).

mšq, “copa”, *mšq mlkt* (...) *ksp*, “la copa de plata de la reina” (KTU 4.265:3).

š^f, “plato, fuente”, *yd b š^f tšlh*, “alargaron la mano al plato” (KTU 1.15 IV 24).

5.- Otros

nskt, “(objeto) forjado, efigie, joya, sortija, lingote”, *nskt ksp w hrš*, “(ofrenda de) una sortija de plata y oro” (KTU 1.105:8); *nskt*, “sortija”, en ctx. frag. (KTU 4.299:2, 5).

gpn, “harnés, albarda, gualdrapa”, *št gpnm dt ksp*, “colocó la (del asna) albarda de plata” (KTU 1.14 IV 10 y par.).

nqb-n, “harnés, albarda, gualdrapa”, *št* (...) *dt yrq nqbnm*, “colocó (...) la (del asna) albarda de oro” (KTU 1.14 IV 11); *dt yrq nqby*, “mis gualdrapas de oro” (KTU 1.19 II 5).

[Se trata probablemente del recamado con hilo de plata / oro de una pieza de tela o cuero. Por otra parte, en paralelismo con *ksp*, “plata”, *yrq* está por *yrq hrš*, “oro amarillo”].

* * * * *

Los textos ugaríticos ofrecen un espectro amplio de la industria metalúrgica de esta ciudad-estado de finales del Bronce Reciente o Tardío. Ya hemos señalado más arriba la mención del “hierro” (*brql*) en dichos textos, con carácter de hápax, eso sí, pero en cantidad comercialmente notable (“dos talentos”) en una *mnḥ* (“entrega, tributo”) que incluye diversos tipos de “oleos” preciados (*šmn nḥ*, *rqḥ*, *mr*), “maderas” nobles (*tššr*, *ālmg*, *qn*; véase la alabanza que de este producto se hace en KTU 1.17 VI 23), “lana roja” (*npš*) y “aceite” selecto (*mm*, “otoñal”, de menor acidez), así como una partida de “estaño” (*brr*), metal esencial para la elaboración del bronce y del que Ugarit no tenía producción propia. Todo apunta a que se trata de una “entrega” de productos de importación.

7. La lectura-restauración *tšt ḥ[lpn] b nšgh* (/ *hrb tšt b tʿr[th]*; KTU 1.19 IV 44-45) no es verosímil, dado el bien atestiguado valor “type of cloak or cape” de *ḥlpn*, no un arma, por tanto; véase *DUL*:388 (*ḥlpn pttm*, “un ḥ. de lino” (KTU 5.10:5)).